***Юрий Димитрин***

**ТУРЕЦКАЯ ГРОБНИЦА**

*(Двое скупых)*

*Комическая опера в двух актах.*

Французское либретто Фенуйо де Фольбера.

Музыка А. ГРЕТРИ.

**Версия либретто для русской сцены**

**Ленинград**

**1980**

Опера "Двое скупых" одна из шестидесяти опер французского композитора Андре Гретри (1741-1813), младшего современника К.Глюка. В "Очерках о музыке" Гретри мы читаем: – "Комедия в двух актах, слова Фенуйо-Фальбера, представлена в Фонтэнбло 17 октября 1770 г. и в Париже 6 декабря того же года. Хотя это произведение не имело блестящего успеха на первых порах, его стали ставить чаще, чем мои предыдущие пьесы. Этому несомненно содействовала оригинальность сюжета и лёгкость исполнения." Очевидно, Гретри не случайно называет свои оперы пьесами. Увлекательность и филигранная отделка и сюжетной канвы, и диалогов в его операх, во всяком случае, в одной из них ("Двое скупых") заметно отличается от того, что мы обычно видим на оперных сценах. Впервые в России (Москва) опера была поставлена в 1783 г. Либретто печаталось в Драматическом словаре в 1787 г.

Настоящая версия либретто создана Ю.Димитриным в 1980 г, однако театральное воплощение оперы с данной версией либретто произошло на литовском языке в оперном театре Клайпеды (1982 г.), где либретто оперы переводилось не с оригинала, а с его русской версии.

Действующие лица.

МАРТЕН, француз, живущий в Турции – бас-баритон

ГРИПОН, француз, живущий в Турции – тенор

ДЖЕРОМ, племянник Мартена – тенор

АНРИЕТТА, племянница Грипона – сопрано

МАДЕЛОН, экономка в доме Грипона – меццо сопрано

АЛИ, предводитель стражи янычар – бас

Стража янычар – хоровой ансамбль

Действие происходит в Турции ХVIII века.

Площадь во французском квартале Смирны.

*Площадь в турецком городе. Справа дом Грипона. Слева дом Мартена. В глубине, на фоне мусульманского кладбища – склеп с массивной решёт­чатой дверью. На переднем плане колодец с воротом.*

*Грипон, выходя из своего дома, вынимает из потайного кармана связ­ку ключей, тщательно запирает дверь и уходит. Открывается окно дома Мартена. В окне – Джером.*

№ I. РОМАНС.

ДЖЕРОМ */устремив взгляд к окну напротив/.*

Будь посмелей,

Мой соловей...

Развей тишину трелью нежной,

И, голос наполнив надеждой,

Песню пой любимой моей.

Песню пой любимой моей.

*/Прислушивается./*

Как, разве он из дома не вышел, этот дядюшка Анриетты? О, Грипон, добрейший старик. Чувство он признаёт одно – к кошельку. Всё, даже любовь норовит спрятать под замок*.*

*/Вновь, обращаясь к окну напротив./*

Будь посмелей, мой соловей...

Развей тишину трелью нежной...

Развей тишину трелью нежной...

*Отворяется окно дома Грипона.*

АНРИЕТТА */появляясь в окне/.*

И, голос наполнив надеждой,

Песню пой любимой своей.

№ 1 а. СЦЕНА.

ДЖЕРОМ. Анриетта. Твоего нет?

АНРИЕТТА. Ушёл. А твоего?

МАДЕЛОН */появляясь рядом с Анриеттой/.* Тише вы. Не слышите, там у склепа кто-то скребётся...

ДЖЕРОМ. Это мой. Целые сутки дядюшка Мартен не отходит от гробницы. Хочет поселиться там, не иначе.

АНРИЕТТА. Взял бы и моего с собой.

ДЖЕРОМ. Дивная мысль – гробница наших дядей!

МАДЕЛОН. Идёт сюда. Прячьтесь.

*Все трое исчезают, захлопнув окна. Из-за склепа, хромая, появляется Мартен.*

МАРТЕН. Так... Решётка поднимается, это ясно. Ну, что же, поздравляю вас, месье Мартен. Такой удачной идеи вам не приходило в голову уже лет пятнадцать, с того самого дня, когда вы решили разбогатеть в этой магометанской глуши. Впрочем, этот обычай турок... хоронить своих судей вместе с их добром – не плох. Будь он у нас, во Франции, не было бы смысла покидать её. Проклятые фонари. Светло, как днём. Ещё, слава Аллаху, что стража янычар в наш Французский квартал почти не загля­дывает. Итак, месье Мартен, к утру вы станете богаче на од­ного усопшего мусульманина.

№ 2. АРИЯ.

МАРТЕН.

Месье Мартен, сомнений нет.

Простит вам бог.

Кошель готовьте для монет.

Кошель в мешок,

Мешок в сундук.

Сундук в подвал

И двери – на замок!

Ваш ход, месье Мартен.

Всё прах и тлен,

Но есть великая игра –

Не быть беднее, чем вчера.

И так – до смертного одра.

А там – всё тлен!

И так – до смертного одра

А там – всё тлен.

Не быть беднее, чем вчера,

Ваш ход, Мартен!

Мог бы сей же час

Шаг свершить такой.

Но один я – пас...

С этакой ногой.

Мне рисковать совсем не гоже –

Ать! Два! – с этакой ногой.

Нет, я – пас, но кто же он,

Мой двуногий компаньон?

Может быть Джером?

Нет, не сможет.

Он от любви сошёл с ума!

Растратит всё, растратит всё,

И нас пустая ждёт сума...

Ну, а кто же?..

Кто, Господь, в эту ночь

Мне сумеет помочь?!

Творец! Ты всё можешь.

Руки господней взмах –

И Аллах повержен в прах!

Месье Мартен, сомнений нет.

Поможет бог.

Кошель готовьте для монет.

Кошель в мешок,

Мешок в сундук.

Сундук в подвал

И двери на замок.

Ваш ход, месье Мартен.

Всё прах и тлен,

Но есть великая игра

Не быть беднее, чем вчера.

И так до смертного одра.

А там всё тлен!

Не быть беднее, чем вчера!

А там – всё тлен.

И так до смертного одра!

Ваш ход, Мартен.

№ 2а. СЦЕНА.

*Возвращается Грипон.*

ГРИПОН */идя к своей двери, бормочет/.* Два процента – четыре дуката. Стало быть, в полдень: двести и шесть... плюсуем... */Вынимает связку ключей, отпирает дверь./*

МАРТЕН. Вот он, знак Господа! Мой компаньон – сосед Грипон.

ГРИПОН. В полдень... четыре взять двенадцать, да два... Плюсуем...

МАРТЕН. Чем вы так озабочены, месье Грипон?

ГРИПОН. Здесь неподалеку проигрывает в рулетку один безумец из Ливер­пуля, и я спешу доставить ему подкрепление в двести дукатов.

МАРТЕН. Из какого интереса?

ГРИПОН. Пустяки. Два процента.

МАРТЕН. Всего?

ГРИПОН. Да, но в час. */Достав блокнот делает подсчёты, бормоча./* Спус­тя неделю... Четыре взять семь, взять двадцать четыре... плюсу­ем... */Скрывается в доме./*

МАРТЕН. Вот скупердяй! */Обращаясь к склепу/* 0, Муфтий! И с ним нам придётся делиться. С другой стороны, лучше отдать треть,.. нет четверть,.. чем потерять всё.

*Грипон выходит из дома, пересчитывая деньги.*

ГРИПОН */спрятав деньги в карман и вставляя ключ в дверь, чтобы запереть её/.* Сто шестьдесят восемь и шесть...

МАРТЕ : Месье...

ГРИПОН */поглощённый расчётами/.* Плюсуем...

МАРТЕН */оттаскивая Грипона от двери/.* Прекратите плюсовать, наконец! У ме­ня к вам дело!

ГРИПОН */Мартену назидательно/.* Триста сорок два! . Это за неделю!

№ 3. ДУЭТ.

МАРТЕН */указывая на склеп/.*

Вот гробница с мёртвым судьёй.

ГРИПОН. Триста сорок два в одну неделю!

МАРТЕН. Всё богатство взял он с собой!

ГРИПОН. Плюсуем вновь...

МАРТЕН. Мы оба в деле.

Мы христьяне – там ислам.

Склеп Аллаху, денежки – нам.

ГРИПОН. Склепы грабить,.. что за мораль?

МАРТЕН. Он не верил в Христа, он турок!

ГРИПОН. */смягчаясь/.* Если турок, турка не жаль.

МАРТЕН */в сторону/.* Скуп и глуп, а губа не дура.

ГРИПОН. Раз турецкая вера ложна,

ОБА.

Значит, склепы обшарить можно.

Всё равно там лежит, там лежит безбожник!

Решено! Решено!

Всё равно там лежит, там лежит безбожник!

ГРИПОН/ Месье, но стражники не спят.

МАРТЕН */неуверенно/.* Что нам кучка пьяных солдат?

ГРИПОН. Я боюсь...

МАРТЕН. А я?..

ГРИПОН. Но судья...

МАРТЕН. Но судья...

ГРИПОН. Но судья...

МАРТЕН. Был богат...

Был богат судья, был богат!

ОБА.

Богатым был судья...

А я? А я?

Бедняк!

Целый век коплю... и никак!

Не знаю, в чём Корана суть, Корана суть,

Но судью придётся копнуть!

"Делись!", "Делись!" – Творец изрёк.

В склеп судья богатеем лёг.

"Делись!", Делись!" – Господь учил.

Но не внял судья и почил.

"Ой, делись!" – Господь нас учил.

Но не внял судья и почил!

№ За. СЦЕНА.

ГРИПОН. Половина моя.

МАРТЕН. Четверть.

ГРИПОН */вынув блокнот/.* Через месяц... девяносто шесть на тридцать один...

МАРТЕН. Треть.

ГРИПОН */уходя/.* Шесть. Ноль в уме...

МАРТЕН. Куда вы месье. Я согласен.

ГВИПОН. Плюсуем. Одно дело не должно мешать другому. Ждите меня здесь через получаса. */Уходит./*

МАРТЕН. Половина!! С одной стороны это грабёж... */В окне показыва­ется Джером. В окне напротив – Анриетта./* Но с другой... Будет, чем завтра расплатиться. Творец, чтобы упрятать в лечебницу спятившего от любви пле­мянника, нужна добрая сотня монет! Так, за здорово живёшь, в лапу эскулапу. Откуда такие цены, Создатель? И,.. если на чистоту, положа руку... Как ты вообще терпишь всех этих мечтающих племянников и вздыхающих племянниц. Нет, пойми меня правильно, я верю в тебя, Господь. Но слепо!

№ 4. АРИЯ.

МАРТЕН.

Сколько же твердить

Белому свету, белому свету:

Оставь мечты, копи монету.

Оставь мечты, копи монету.

Нет! Манит вновь и вновь

Юношей любовь.

"Ты мой? Я твой!

Навек с тобой!

Ах, пой мне, пой!

Любимый мой!!"

О! Каждому юнцу

Только бы к венцу!

"Ты мой? Я твой!

Навек с тобой!

Ах, пой мне, пой!

Любимый мой!"

Мудрец юнцам.

Хулит любовь.

А их сердца .

Пылают вновь.

Когда ж мы внушим глупцам,

Влюблённым, нищим птенцам.

"Хочешь, юнец, под венец – копи деньжата!

Прячь в чулок дукат к дукату!"

Мой же юнец, глупец, нахал

Смотрит на дядин капитал.

На мой кошель, на мой мешок, на мой сундук!

И всё, что я – чулок к чулку –

Собирал годами,

Своими руками

Отдать сопляку!!

Впадаю в тоску.

Но днём и ночью начеку!

Ох, начеку!

Не пройдёт он к сундучку!

Сколько же твердить

Белому свету, белому свету:

Оставь мечты, копи монету.

Нет! Манит вновь и вновь

Юношей любовь!

"Ты мой? Я твой!

Навек с тобой!

Ах, пой мне, пой!

Любимый мой!"

О! Каждому юнцу

Только бы к венцу!

"Ты мой? Я твой!

Ах, пой мне, пой!"

Кошель, кошель у вас пустой!

Пустой! Пой, не пой!

*/Уходя./*

Надо бы достать два молотка, чтобы сбить замок с решётки. Где же я их видел совсем недавно? Лежат, но где – не помню. Помню только, что лежат плохо.

*Мартен уходит.*

№ 4а. СЦЕНА.

*Распахиваются окна Джерома и Анриетты.*

ДЖЕРОМ. Ты слышала? */Выбрасывает из окна верёвочную лестницу и спуска­ется вниз./*

АНРИЕТТА. Ужас!! */Маделон, появившейся рядом с ней./* Завтра его упря­чут в сумасшедший дом!

МАДЕЛОН. Боже! Какая жестокость!!

ДЖЕРОМ. Бежать! Этой же ночью! Анриетта, любимая! Ты моя?

АНРИЕТТА */выбрасывая верёвочную лестницу/.* Твоя навек. */Спускается вниз./* Маделон, ты с нами?

МАДЕЛОН. Как же я оставлю вас? Твоя мать, Анриетта, взяла с ме­ня клятву, оберегать её дочь до самого замужества. */Спустившись./* Но куда, куда нам бежать? Чтоб добраться до Франции нужны деньги... А где мы возьмём их? ...Постойте! Невероятно! ...Ущипни меня, Анриетта. Немыслимо... Грипон! забыл ключи... */Подбегает к двери, вытаскивает из замочной сква­жины связку ключей./*

АНРИЕТТА. А зачем они нам?

ДЖЕРОМ. Бежим, мадмуазель. Нельзя терять ни минуты.

ДЕЛОН. Дети, мы спасены. */Перебирая ключи в связке./* Вот! От кабине­та. А в нём... Вот! В нём секретер. А там... Вот! Там шкатул­ка. А в ней драгоценности твоей матери – твоё наследство,

шесть тысяч ливров. */Отпирая дверь и скрываясь в доме./* Джером, собирай вещи. Утром отплывает корабль. Через неделю – мы во Фран­ции.

АНРИЕТТА. Джером! Я знаю, это наша любовь спасла нас...

ДЖЕРОМ. Анриетта, дорогая... Мы навеки вместе. Франция, Париж... Ах, бедные, одинокие наши дяди!

АНРИЕТТА. Мой лопнет от злости. А твой?

ДЖЕРОМ. А мой позеленеет от тоски рядом с твоим лопнувшим.

АНРИЕТТА. А мы... мы потеряем головы от счастья!

№ 5. ДУЭТ.

АНРИЕТТА. Джером.

Нежной песни зов

Над волной парит.

Ах, любовь, любовь!

0, Париж, Париж!

АНРИЕТТА. ДЖЕРОМ.

Свети, солнце в небесах! Ах, солнце в небесах!

Ах, ветер в парусах! Ах, раздувай паруса, любовь

И цари в сердцах! Цари, о любовь в сердцах!

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Нежной песни зов

Над волной парит.

Ах, любовь, любовь!

О, Париж, Париж!

АНРИЕТТА. Жду, жду рассвета.

ДЖЕРОМ. Он близок, Анриетта.

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Мы спасены, конец мученьям.

Мы бежим из заточенья.

Скуп Мартен! Зол Грипон.

Тот и этот побеждён.

Мы спасены, конец мученьям.

Мы бежим из заточенья.

Наш побег – зов любви.

О, судьба, благослови

АНРИЕТТА.

Джером, любимый, дай мне клятву,

Что навеки будешь мой!

ДЖЕРОМ. Клянусь любовью:

АНРИЕТТА. Мой, мой навеки!

ДЖЕРОМ. Твой, твой навеки!

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Да, наш союз решён судьбой!

ДЖЕРОМ. Неровен час.

АНРИЕТТА. О, дай мне руку...

ДЖЕРОМ. Вернутся дяди...

АНРИЕТТА. И вновь разлука!

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Сердце во власти грёз и тревог...

Берег счастья близок и далёк.

Сердце во власти сладкой мечты.

Верю в счастье, если рядом ты...

АНРИЕТТА.

Грипон!

Считай, считай свои мешки

И свечи над ними жги.

ДЖЕРОМ.

Мартен!

Клади дукаты в кошельки

До гробовой доски.

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Жаден Мартен. Скряга Грипон.

(Но) счастье с теми, кто влюблён

АНРИЕТТА.

Жду, жду рассвета...

ДЖЕРОМ.

Он близок, Анриетта...

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Свободен путь, конец мученьям.

Мы бежим из заточенья.

Ах, Мартен. О, Грипон.

Тот и этот побеждён.

Свободен путь. Конец мученьям.

Мы бежим из заточенья.

Наш побег – зов любви –

Судьба, благослови!

АНРИЕТТА. Утро наступит...

ДЖЕРОМ. Бедные дяди...

АНРИЕТТА. А мы плывём по синей глади!

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Нежной песни зов

Над волной парит.

Ах, любовь, любовь!

О, Париж, Париж!

Ах, любовь, любовь!

О, Париж, Париж!

Пой, ветер в парусах!

Пой солнце в небесах!

Плыви, ладья, плыви.

Свети нам маяк любви!

Свети нам маяк любви!

№ 5а. СЦЕНА.

МАДЕЛОН */появляясь в окне/.* Нашла! */Показывает шкатулку./* Вот она. Ло­вите. Не бойтесь, она заперта, ключ в замке*. /Бросает шкатул­ку./* И скорее – на пристань. Я соберу вещи в дорогу и догоню вас. */Подняв верёвочную лестницу, скрывается в окне./*

ДЖЕРОМ. Бежим!

АНРИЕТТА. Джером, милый... Давай откроем... На мгновенье... */Садится на борт колодца./* ;. Одним глазком... */Открывает шкатулку./*

ДЖЕРОМ. Но, Анриетта... Они вернутся, и всё погибло!

АЕНРИЕТТА. Диадема... Я помню её. *(Примеряет диадему.)*

ДЖЕРОМ. Ты в ней прелестна, Анриетта, но...

АНРИЕТТА. Браслет... Кольцо с брильянтами...

ДЖЕРОМ. Умоляю, положи всё обратно, и скорее на пристань. Мы лишим­ся друг друга, если промедлим ещё минуту.

ГЕНРИЕТТА. Ну, хорошо, милый. Вот. Всё уложено. Шкатулка заперта.*/Из дома Грипона появляется Маделон с корзинкой нагруженной ве­щами./* А теперь... поцелуй меня.

ДЖЕРОМ */восхищённо/.* Анриетта...

*Долгий поцелуй. Маделон застывает на месте, умилённо глядя на влюблённых. Анриетта, млея от поцелуя выпускает из рук шкатулку, и та падает в колодец.*

АНРИЕТТА. Небо! Она упала. Маделон! */Из дома выбегает Маделон./* Она упала в колодец!!

МАДЕЛОН. Шкатулка? Боже, какие ужасные люди и эти влюблённые.

ДЖЕРОМ. Чего вы так испугались. Колодец сухой уже вторую неделю. Я спущусь на дно и найду шкатулку.. Свяжем верёвочные лестницы...

МАДЕЛОН. Нет. Они коротки... Где-то у меня была подходящая верёвка. Идёмте, мы найдём её... Быстрее.

*Маделон уходит в дом Грипона. Джером и Анриетта идут за ней, но Анриетта останавливается, возвращается к колодцу и смотрит вниз.*

АНРИЕТТА. Боже! И мой Джером должен лезть в эту преисподнюю? Как же испытывает судьба

моё сердце!

№ 6. АРИЯ

АНРИЕТТА.

Рок надо мной снова смеётся.

Мглою объят надежды час.

Наше счастье на дне колодца.

Вновь пюбовь разлучает нас.

Луч нам блеснёт и вмиг растает

То счастья свет, то сумрак вновь.

Любовь сердца нам соединяет,

И разлучает, и разлучает нас любовь.

Ждал, ждал нас парус мятежный.

Звал, звал нас голос надежды...

Вновь зажгутся звёзды для нас,

Или робкий свет их угас?

Луч нам блеснёт и вмиг растает.

То счастья свет, то сумрак вновь.

Любовь сердца соединяет...

Да, любовь нам сердца соединяет,

И разлучает, и разлучает нас любовь.

И разлучает нас любовь.

*Уходит в дом Грипона.*

№ 6а. СЦЕНА.

*Появляется Грипон.*

ГРИПОН */депая записи блокноте/.* Через год это составит...

*Появляется Мартен с двумя огромными молотками на плече.*

МАРТЕН. Всё в порядке, сосед. Но ночь ешё недостаточно тёмная. Разой­дёмся по домам и

встретимся через час.

ГРИПОН. Что ж, разумно... */Бормочет./* Шесть пишем, ноль в уме... */Идя к дверям своего дома, роется в карманах в поисках ключей./*

МАРТЕН */отперев дверь своего дома/.* Пардон, месье. Я боюсь, что вы разбудите Маделон. Переждём у меня.

ГРИПОН */послушно идя за Мартеном/.* ...А если год високосный ...Плю­суем.

*Оба скрываются в доме Мартена.\**

*Слышатся шаги приближающейся стражи. Появляются янычары во главе с Али.*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

\* № 7 в данной версии либретто опущен.

№ 8. МАРШ И ХОР

ЯНЫЧАРЫ:

Нам видеть сны пора давно.

Но наш заклятый враг – вино.

Напиться каждый жаждет, но...

Аллах изрёк: грешно!

И вслед за ним мы все твердим одно:

Великий грех вино!

Во славу братьев мусульман

Не дремлем мы и чтим Коран.

Солги, залезь в чужой карман –

Аллах простит обман.

Но тот, кто пьян, но тот, кто пьян –

Безбожник и смутьян!

Стража трезва и в холод и в грозу.

Просит душа... Но ни в одном глазу!

Да славится ислам!

Сам Магомет не пил вина

Не пить его и нам!

Сам Магомет не пил вина

Не пить его и нам!

АЛИ. Здесь во французском квартале два богомерзких заведения, где продают вино мусульманам. Один возле Арабской запруды, другой – в Иудейском тупичке. Вы двое – к запруде. Остальные со мной – в тупичок. И, да ни один глоток вина не попадёт в желудки правоверных!

ЯНЫЧАРЫ:  */Повтор всего текста хора./*

*Стража уходит.\**

№ 8 а. СЦЕНА.

*Из дома Грипона выходят Маделон с верёвкой в руках, Анриетта и Джером. Маделон, подбежав к колодцу, привязывает один конец верёвки к колесу ворота. Джером привязывает другой её конец к своему поясу.*

АНРИЕТТА. Джером, умоляю тебя, будь осторожен.

ДЖЕРОМ. Не волнуйся, дорогая. Я – мигом. На дно и обратно.

АНРИЕТТА, */выходя на авансцену/.* Что за безумную ночь посылает нам судьба? Мечты о счастьи то увлекают нас высоко к звёздам, то бросают на дно колодца.

№ 9. АРИЯ.

АНРИЕТТА.

Лишь миг назад, о счастьи мечтая, о счастье мечтая,

К звёздам радостно взлетая,

Сердца парили в вышине.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Здесь возможен конец акта.

И вновь с судьбою нам бороться.

Наша звезда лежит на дне.

Наши сердца на дне колодца

Где-то в тёмной глубине.

Любовь, тоска, печаль, спасенье...

То тьма, то свет, и вновь затменье!

И всё в один и тот же час.

Париж мелькнул в дали безбрежной

И вновь исчез, забыв о нас.

Изменчивый голос надежды

Звал нас в путь, но тут же угас.

Изменчивый голос надежды

В путь позвал, но тут же угас.

Лишь миг назад о счастьи мечтая, о счастьи мечтая

К звёздам радостно улетая,

Сердца парили вышине.

И вновь с судьбою нам бороться.

Наша звезда на самом дне.

Наши сердца на дне колодца

Где-то в тёмной глубине.

№ 9а. СЦЕНА.

МАДЕЛОН. Ну, вот. Верёвка привязана крепко.

ДЖЕРОМ. Прекрасно. Я спускаюсь.

АНРИЕТТА. Джером... Обними меня на прощанье.

№ 10. ТРИО.

АНРИЕТТА.

Дно зияет чёрной бездной.

Мой любимый в ней исчезнет. И снова я одна.

ДЖЕРОМ.

Во тьму спускаясь, я не прощаюсь.

Назло судьбе, клянусь тебе,

Что я живым дойду до дна!

АНРИЕТТА. Он уходит. Я одна.

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН. ДЖЕРОМ

*/Заглядывая в колодец./*

Какая мгла.

Какая страшная дыра.

Не видно дна.

Не видно дна.

Поможет бог. Смелей, пора!

*Анриетта и Маделон крутят колесо ворота. Джером исчезает в колодце.*

МАДЕЛОН.

Даже тут нужна сноровка.

АНРИЕТТА.

Ох, не лопнула б верёвка.

маделон. Немалый вес.

АНРИЕТТА./*Кричит в колодец./*Ну, как? Долез?

МАДЕЛОН. Пудов на шесть.

АНРИЕТТА. Он уже не виден мне

МАДЕЛОН. Ещё чуть-чуть, и он на дне.

|  |  |
| --- | --- |
| АНРИЕТТА.  */В колодец./*  Ах, не вздумай, торопясь,  В грязь лицом на дно упасть.  Вниз ещё, совсем чуть-чуть  И к концу подходит путь.  Жив? Отвечай же мне? | МАДЕЛОН.  */В колодец./*  Не дай вам бог на дно упасть.  Ещё чуть-чуть, ещё чуть-чуть.  Уже к концу подходит путь!  Ну, вот он и на дне. |

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Безумная затея.

Я жив, но в полной тьме я.

АНРИЕТТА. Копни ногой.

МАДЕЛОН. Есть?

АНРИЕТТА. Теперь, – второй.

МАДЕЛОН. Есть?

АНРИЕТТА. Пошарь рукой.

МАДЕЛОН. Есть?

АНРИЕТТА. Разок-другой.

Что ты затих, мой дорогой?

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Копнул ногой...

АНРИЕТТА. Ну?

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Копнул второй...

АНРИЕТТА. Ну?

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Теперь, – рукой...

АНРИЕТТА. Ну?

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Разок-другой...

Да, есть!

Все здесь!

Всё здесь со мной!

АНРИЕТТА.

Что за чудо мой любимый!

Он вернётся невредимый

И с наградой под полой.

ДЖЕРОМ.

Награда эта –

ты, Генриетта.

И в небесах и здесь на дне

Везде ты добрый ангел мой!

АНРИЕТТА.

Влез в колодец, мой храбрец

И спас ларец! И спас ларец!

Любовь ликует, наконец!

Теперь на волю, и Творец

Благословит союз сердец

Маделон и Анриетта начинают вращать ворот, пытаясь вытащить Джерома.

МАДЕЛОН. Поднимать его труднее.

АНРИЕТТА. Стал с ларцом он тяжелее.

Прибавил пуд.

МАДЕЛОН. Сизифов труд.

*Колесо, пересиливая Анриетту и Маделон, крутится в обратную сторону.*

АНРИЕТТА. Сдаётся мне...

МАДЕЛОН. Он вновь на дне.

Приоткрывается дверь дома Мартена, за ней мерцает свет.

АНРИЕТТА. Ах! Боже, там пожар!

На мгновенье появляется Мартен, вешает фонарь на ручку двери и исчезает внутри дома.

МАДЕЛОН. Мартен! Какой удар!

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН.

Понятно нам одно.

Джером полез на дно.

А этот скопидом

Тайком вернулся в дом.

Тайком вернулся в дом.

ГОЛОС ДЖЕРОМА. Вы, что уснули?

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН*./В колодец./*

Ах, судьбу не торопи.

Сиди в колодце и терпи.

ДЖЕРОМ. Здесь плохо слышно, повтори.

АНРИЕТТА. Ударил гром!

МАДЕЛОН. Беда, Джером

АНРИЕТТА. Твой скопидом...

МАДЕЛОН. Ваш дядя дома...

АНРИЕТТА, МАДЕДОН.

От нас тайком...

Тайком, тайком вернулся в дом.

Но нас он не заметил, мы уйдём.

ДЖЕРОМ. Я понял вас. Что-то с колесом!

МАДЕЛОН. Да, нет, Джером.

АНРИЕТТА. Не с колесом.

МАДЕЛОН. А дядя ваш...

АНРИЕТТА. От нас тайком...

АНРИЕТТА. Вернулся в дом....

МАДЕЛОН. Вернулся дядя....

АНРИЕТТА. От нас тайком...

МАДЕЛОН. Вернулся в дом.

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН. Покуда нас он не заметил, мы уйдём

ДЖЕРОМ. А что же мне? Сидеть на дне!

№ 10а. СЦЕНА.

*Из дома Мартена выходят Мартен и Грипон. Маделон и Анриетта едва ус­певают спрятаться за колодец.*

ГРИПОН. Ну, коллега, начнём?

МАРТЕН. Минуточку, месье. Давайте присядем. */Садится на борт колодца вынимает флягу, наливает стопку, протягивает Грипону./* Фран­цузский ром. Это вас поддержит. */Грипон подносит стопку ко рту./* А то, я вижу, вы дрожите от стража.

ГРИПОН. Я?! От страха? Так, вот же вам! */Выплёскивает ром в колодец./*

ДЖЕРОМ/ *из колодца/.* А, чёрт!!

*Мартен испуганно озирается.*

ГРИПОН. И не чертыхайтесь, прошу вас.

МАРТЕН */смущённо/.* Простите, вырвалось.

ГРИПОН */укоризненно/.* Слово не воробей, коллега. И начиная столь не­лёгкое дело, мы с вами должны быть... как родные братья! Ну? С богом!

*Мартен и Грипон с молотками в руках доходят к гробнице. Маделон и Анриетта успевают скрыться в доме Грипона.*

№11. ДУЭТ.

ГРИПОН, МАРТЕН.

*/Ударяя молотками по петлям замка решетки./*

Пот и опыт, пот и труд

Всё на свете перетрут.

Спину гни и в бога верь –

Отопрёшь любую дверь.

Отопрёшь любую дверь.

Бог изрёк:

Тот, кто беден,

Тот – ей богу – богу вреден.

А кто не трудится, тот беден –

Учит нас всесильный бог.

Пот и опыт, пот и труд

Всё на свете перетрут.

Спину гни и в бога верь

Отопрёшь любую дверь.

Всё поровну делить

Решили мы отныне.

*/Друг другу./* По братски вас прошу

О большей половине.

МАРТЕН */Грипону/.*

Скрягам в аду гореть в огне.

ГРИПОН. Несправедливы вы ко мне.

Если мы братья..

МАРТЕН. Месье Грипон,

ГРИПОН. Месье Мартен,

МАРТЕН, ГРИППОН.

Не надо ссор.

Забудем наш ненужный спор.

ГРИПОН. Мы братья!

МАРТЕН. Мы братья!

ГРИПОН. Мы братья!

МАРТЕН. Мы братья!

МАРТЕН, ГРИППОН.

Раскроем объятья!!

МАРТЕН.

А всё же замысел был мой!

ГРИПОН.

Да. Ты мой брат, Но брат скупой.

Спорим мы без цели.

МАРТЕН. Но план был мой!

ГРИПОН. Вы мне надоели.

МАРТЕН. Но план был мой!

ГРИПОН. Вы мне чужой.

МАРТЕН, ГРИПОН.

Месье Грипон, не надо ссор.

Не надо ссор.

Забудем наш нелепый спор.

Вы мне брат! А я вам.

Да, мы братья.

Делим всё пополам.

МАРТЕН.

Но план был мой,

Клянусь распятьем.

ГРИПОН */в сторону/*

Он мой брат, но тупой.

*Снова взявшись за молотки.*

МАРТЕН, ГРИПОН.

Пот и опыт, пот и труд

Всё на свете перетрут.

Всё на свете перетрут.

*Сбитый замок решётки падает на землю.*

№11а. СЦЕНА.

МАРТЕН. Всё. Стоит поднять решётку, и все богатства наши! */Пытается поднять решетку. Грипон суетится рядом./* Помогите же мне. */Грипон присоединяется к Мартену, и они с трудом приподнимают решетку./* Молоток! Подоприте её молотком!!

ГРИПОН */ногой подвигая молоток/.* Что бы вы без меня делали?... */Подпирает молоткам решётку./* Уф...

МАРТЕН */отдышавшись/.* Вы посторожите здесь, а я к Муфтию.

ГРИПОН. Почему это – вы?

МАРТЕН. Не волнуйтесь, я быстро. Ать, два.

ГРИПОН */вопит/.* В этакой ногой?

*Слышатся голоса янычар. Грипон и Мартен в страхе замирают.*

№ 12. ХОР.

ЯНЫЧАРЫ */за сценой, приближаясь/.*

Учит пророк: пьянство порок.

Люди грешны, а бог высок.

Рома глоток, самый чуток...

Слава пророку и молчок!

ГРИПОН */дрожа/.* За нами.

ЯНЫЧАРЫ */за сценой, удаляясь/.*

Учит пророк: пьянство порок.

Люди грешны, а бог высок.

Рома глоток, самый чуток...

Слава пророку, и – молчок.

№ 12а. СЦЕНА.

*Тем временем Мартен, с фонарём в руке пробирается под решёткой в – склеп.*

МАРТЕН */по ту сторону решётки/.* Чего вы так испугались? Они прошли мимо.

ГРИПОН. Как вы уже там?.

МАРТЕН. 0, не беспокойтесь. Я спускаюсь на дно гробницы и выношу вам оттуда всё: сокровище за сокровищем, сокровище ша сокровищем. Только, ради бога, будьте повнимательней, чтобы эти янычары не застали нас врасплох.

*Мартен исчезает в глубине колодца.*

ГРИПОН. Нет, как вам это нравится? Мой обожаемый братец намерен пере­хитрить меня. Но он не знает Грипона. Выход из склепа, слава Аллаху, один. И все, так или иначе, пройдёт через мои руки.

№ 13. ПЕСНЯ.

ГРИПОН.

Я добродушен, но упрям,

И обмануть себя не дам.

В пользу брата ни дуката.

Деньги пополам!

Как хитер Мартен, боже правый.

Насквозь вас вижу, о, скупцы

Вы все лжецы, вы все лжецы и хитрецы.

Как он рад, когда в его мошне звенят

Дукат, дукат, ещё дукат.

0н любит звон деньжат!

Другое дело я, Грипон.

В душе добряк, но бережлив и эконом.

И тот мин, когда в моей мошне звенят

Дукат, дукат, ещё дукат.

Важней мне во сто крат!

Я добродушен, но упрям.

И обмануть себя не дам.

В пользу брата, ни дуката.

Деньги пополам!

Я обмануть себя не дам!

Я обмануть себя не дам!

№ 13 а. СЦЕНА.

*Из глубины склепа вылетает какой-то предмет. За ним – другой.*

ГРИПОН. Это что? Чалма*? /Надевает чалму./* Халат! */Примеряет халат./* Ну и братец мне достался. */Кричит внутрь склепа./* Драго­ценности бери, тупица! Золото, бриллианты!

ГОЛОС МАРТЕНА. Да, тут ничего нет.

ГРИПОН. То есть, как?!

МАРТЕН. Да так. Ничего. Пусто.

ГРИПОН. Это у него называется "делёж по-братски". Ошибаешься, мо­шенник. Будешь сидеть в склепе, пока не отдашь мне ровно половину.

*Грипон выдёргивает из-под решётки молоток, решётка опускается. Гри­пон отбегает к колодцу и с невинным видом усаживается на его борт. За решёткой возникает Мартен.*

№14. ДУЭТ.

МАРТЕН */с изумлением глядя на опущенную решётку/.*

Смотри-ка, брат Грипон.

Я просто потрясён.

Осела наша дверь.

Я в клетке, верь – не верь.

ГРИПОН */с издевательским пафосом/.*

Приди, о брат, ко мне.

Ты так устал на дне.

Чего ещё ты ждёшь?

Разлука – острый нож.

Приди, ведь мы с тобою братья,

И упади в мои объятья!!

МАРТЕН.

До тебя мне не добраться.

Решётка заперта.

ГРИПОН.

Решётка заперта –

Святая простота.

И кто же этот зверь,

Что запер эту дверь.

*/Издеваясь./*Откройте верь! Спасите брата!

Всё, .что в могиле турок спрятал,

На волю вынес он!

МАРТЕН. Так это ты, Грипон?!

ГРИПОН.

Хвала Творцу! Мой брат прозрел!

МАРТЕН.

Да как же ты посмел?!

ГРИПОН.

А ты посмел? А ты загрёб,

Всё то, что турок спрятал в гроб!

Зато твой брат

Завёл чалму, добыл халат!

МАРТЕН. Ты что, глухой?

Да, склеп пустой, Совсем пустой!

|  |  |
| --- | --- |
| МАРТЕН.  Поверь!  В гробнице пустота.  Чалма, халат и гроб.  И больше ни черта. | ГРИПОН.  Родного брата доброта.  Халат – и больше ни черта.  Родного брата доброта.  Чалма и больше ни черта! |

ГРИПОН. МАРТЕН.

Нагим судья усоп.

Чалма, халат и гроб!

ЯНЫЧАРЫ */за сценой/.* 0, пророк Магомет!

*Грипон и Мартен цепенеют от страха.*

ГРИПОН. О, пророк Магомет...

ГРИПОН, МАРТЕН.

Ты за мной, спору нет.

Я усоп, я скелет!

ГРИПОН. Вот урок!

ГРИПОН. МАРТЕН.

Вот удар!

Это полк янычар.

За версту перегар...

МАРТЕН.

Живой француз, и – в склепе.

Что может быть нелепей!

ГРИПОН.

Душа от страха стынет –

Чалма на христьянине.

МАРТЕН */вопит, указывая на Грипона/.*

Хватайте, главный он!

ЯНЫЧАРЫ */за сценой/.* 0, пророк Магомет!

МАРТЕН. Зовут его Грипон!

ЯНЫЧАРЫ: Все пьяны. Трезвых нет!

МАРТЕН */Грипону/.*

Ручаюсь головой,

Что план был тоже твой.

ГРИПОН */в ужасе/.*

Меня он выдаст им...

Мы рядышком весим.

Весим в одной петле...

Нет правды на земле!!

*/Мартену./* Но план...

Ты сам, клянусь судьбою,

Талдычил мне, что твой он!

МАРТЕН. Увы, я был не прав.

ГРИПОН. О небо, Вот, удав!!

МАРТЕН.

Пришел конец Тебе и мне.

И ты, и я в одной петле!

ГРИПОН.

Со страха я сойду с ума.

О, боже мой, на мне чалма!

В глазах темно, а в сердце ад!

О, боже мой, на мне халат!

Спаси, помилуй нас. Творец

ГРИПОН, МАРТЕН.

Поймают у могилы...

Повесят – и конец!

№14 а. СЦЕНА.

ГРИПОН */сбрасывая с себя халат и чалму/.* Месье, умоляю, спрячьтесь, где-нибудь там, в гробу... Они уйдут, и, клянусь создателем, я вас выпущу. */Мартен исчезает в глубине гробницы, Грипон, бросив в колодец чалму и халат, бежит к двери своего дома, на ходу ища в карманах ключи./* Их, нет! Вот она – ночь страшного суда! Нет! О, дьявол, я потерял ключи! */Бежит к правой кулисе, бежит к левой кулисе./* Попался. Я усоп, я скелет... */Замечает верёвочную лестницу, спускающуюся из окна Джерома, стремглав взбирается по ней и исчезает в окне. Справа входит Али с янычарами. Слева появляются остальные янычары. В руках у них бутыли с вином. Все пьяны./*

№ 15. ХОР И КАВАТИНА.

ЯНЫЧАРЫ:

Истина где? Истина здесь.

Счастье в вине? Славная весть!

Что за резон

Мучить народ?

Трезвость – закон!?

Наоборот!!

Одна лишь курица не пьёт.

АЛИ И ЯНЫЧАРЫ:

А нам налей! А мы народ!

АЛИ.

Грешу давно, но мыслю трезво.

Пью, но мыслю трезво.

Пью, но мыслю трезво.

Есть ли в этом моя вина?

Вялый ум обретает резвость

Если полон стакан вина.

*/Пытаясь устоять на ногах, хватается за верёвочную*

*лестницу./*

День прошёл, и был успешным.

Зря этот мир зовётся грешным.  
Всего бутыль – и на всех.

Глоток-другой. Где ж тут грех?

Один глоток, два глотка –

В душе простор – жизнь легка.

ЯНЫЧАРЫ:

Нам говорят: – "не пей, народ".

Но только курица не пьёт.

А нам налей! А мы народ!

А нам налей! А мы народ!

АЛИ */одному из янычар/.*

Осман,

Достань-ка мне напиться

Колодезной водицы.

А то я слишком пьян.

*/Хватаясь за лестницу, пытается забраться повыше/*

Тащи наверх бадью. Осман!

Давай, верти, а то я пьян.

*Грипон, на мгновенье появляясь в окне, сбрасывает лестницу вниз. Али грохается на землю. Янычары с трудом вращают ворот, поднимая "бадью. Анриетта и Маделон выглядывают из окна.*

ЯНЫЧАРЫ */крутя ворот/.*

Истина где? Истина здесь.

Счастье в вине? Славная весть!

Что за резон

Мучить народ?

Трезвость – закон!?

Наоборот!!

Одна лишь курица не пьёт.

Одна лишь курица не пьёт.

А нам налей!

А мы – народ! А мы – народ!

№ 15а. СЦЕНА.

*Из колодца появляется фигура Джерома. Он в чалме и в халате. В руках держит ларец.*

ДЖЕРОМ */сев на борт колодца, гробовым голосом/.* Велик Аллах и пророк его Магомет!

АНРИЕТТА */из окна/.* Боже! Что это?

ГРИПОН */появляясь в окне/.* Святая Мадонна. Ларец с наследством!

АЛИ */в смертельном ужасе/.* Это ты, Магомет? Явился покарать нас?! Падайте ниц, мусульмане!!

ДЖЕРОМ */Грозно/.* А ну, с глаз долой! По домам, нечестивые! Вот я вас ужо!!

*Али и янычары, пятясь на четвереньках исчезают. За решёткой появля­ется Мартен.*

МАРТЕН */увидев Джерома/* Творец! Это он. Муфтий! Восстал из ада.. .*/Падает на колени, простирая к Джерому руки./* Усопший, прости меня.

ГРИПОН */крестясь/.* Муфтий, и меня... заодно.

ДЖЕРОМ */тем же голосом/.* Простить вас – осквернители могил? Никогда!

*Джером сбрасывает с себя халат и чалму.*

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН, ГРИПОН, МАРТЕН. Джером. Ты?

*Генриетта и Маделон скрываются в окне и через мгновение выбегают из дома.*

АНРИЕТТА */бросаясь к Джерому/.* Ты жив, возлюбленный мой? */Объятья./*

МАДЕЛОН. Прощайте, дяди. Мы уезжаем во Францию. Счастливо оставаться  */Мартену./* Вам – в склепе. */Грипону./* А вам в запертой комнате Джерома. И мой вам совет, не забывайте больше ключей в дверях. */Бросает Грипону связку ключей./*

№ 16. ФИНАЛ.

МАРТЕН */Джерому/*.

Сжалься, бога ради.

ГРИПОН */Анриетте/.*

Ты бросаешь дядю?

МАДЕЛОН, АнриеттА, ДЖЕРОМ.

По утру кто-нибудь, может быть

Захочет вас освободить.

ГРИПОН. За эту ночь впаду я в детство.

МАРТЕН. Проклятый склеп!

ГРИПОН. Сбежать от дяди, взяв наследство!

МАРТЕН. В гробу – судья!

ГРИПОН. Затея, хуже людоедства!

МАРТЕН. При чём здесь я?!

АНРИЕТТА, МАДЕЛОН, ДЖЕРОМ

До рассвета Долго ждать.

Вы пока ложитесь спать.

Вам видеть сны, а нам бежать!

МАРТЕН, ГРИПОН.

Как же нас освобождать?

Что живому в склепе ждать?

Любой увидит и – бежать.

МАРТЕН */Джерому/.*

Племянник мой, Я не святой,..

Но отомстить такой ценой...

ГРИПОН.

Сживу со свету

И ту и эту!

И Маделон и Анриетту!

МАДЕЛОН.

Ой, насмешил. Ой, не могу.

Не пожелаю и врагу.

Сидит, бедняжка, взаперти,

А лют, как лев – не подойти!

МАРТЕН, ГРИПОН.

Крути, не крути –

Оба мы взаперти.

А они, а они на свободе.

МАДЕЛОН.

Крути, не крути –

Два скупца взаперти,

А любовь, а любовь – на свободе!

МАДЕЛОН */Грипону/.*

В окно бы – прыг,

Да нету сил.

Ой, не могу, ой упаду,

Ой, насмешил.

Сидит, бедняжка, взаперти, –

Ни слезть, ни спрыгнуть, ни уйти.

До гроба вместе,

Друг от друга не уйти.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ДЖЕРОМ.  *Свешиваясь из окна*./  Отсюда прыгать вниз – недолго и разбиться. | МАРТЕН.  Замуровать меня в гробнице!  Родного дядю закопать. Замуровать меня в гробнице! | АНРИЕТТА, МАДЕЛОН, ДЖЕРОМ.  Не дай бог этому свалиться,–  С горя тот умрёт в гробнице |

ГРИПОН, МАРТЕН

Тупик! Аминь!

Всюду клин, куда не кинь!

МАДЕЛОН.

Плачут дяди, на ночь глядя.

В глазах тоска и печаль.

Вы как хотите – мне их жаль

ГРИПОН, МАРТЕН

Тупик! Аминь!

Всюду клин, куда не кинь.

ДЖЕРОМ. Ах, бедняги, как скулят.

АНРИЕТТА, ДЖЕРОМ.

Скорбный вид, молящий взгляд.

В сердцах тоска, в глазах – печаль.

МАДЕЛОН.

Ах, друзья. Мне их жаль.

Бог вложил состраданье

В души тех, кто сам страдал.

О, скупцы. Мне вас жаль!

С добрым сердцем к вам иду.

И благословенья жду

Брачных уз.

Дадите нам согласье –

Свободны вы, и счастлив

Их союз.

ГРИПОН, МАРТЕН.

Богом клянёмся, согласье дано!

Сами любили когда-то давно...

МАДЕЛСН */Мартену/*.Живо, месье, ключи от двери.

*Мартен передает ей через решётку связку ключей.*

МАДЕЛОН. Клятва дана?

ГРИПОН, МАРТЕН. Клятва дана.

МАДЕЛОН. Слышал господь!

ГРИПОН, МАРТЕН. И сатана!

МАДЕЛОН. Клятва – закон?

ГРИПОН, МАРТЕН. Клятва – закон.

МАДЕЛОН. Этот союз...

ГРИПОН, МАРТЕН. Благословлён.

*Маделон бросает ключи Грипону, и через мгновенье он выбегает из до­му. Мартен и Грипон поднимают решётку. Мартен на свободе.*

ГРИПОН.

Снится мне, что ли?

Жив и на воле...

В душе весна, а в сердце рай.

ДЖЕРОМ */указывая Грипону на свой окно/.*

Хвала – любви! Конец! – неволи.

МАРТЕН.

Любишь деньжата,

Копишь дукаты –

Считай дукаты, не считай,

А в склеп залез – сиди скучай.

ГРИПОН, МАРТЕН. А в склеп залез – сиди, скучай.

ВСЕ:

Небо светлеет. Утро смелеет.

За морем виден солнца край.

В душе весна, и в сердце рай.

ГРИПОН; МАРТЕН.

А в склеп залез – сиди, скучай.

МАРТЕН. Ах, вспомни, Грипон.

Были когда-то и мы молодыми.

ГРИПОН. Да, был я влюблён...

Все мы в юности были иными.

МАРТЕН. Клятвы, цветы, мечты, луна...

ГРИПОН. Однажды жена,.. И дважды жена....

МАРТЕН /Джерому/.

Вот вам на счастье две монеты...

Нет, что-то ноет душа, пока одна,

ГРИПОН */глядя на ларец в руках Анриетты/.*

Любовь и наследство...

Немалые средства.

Мне расставаться с вами жаль,

Но, – увы – не судьба.

МАДЕЛОН */выходя на авансцену/.*

Пусть сердца согревает вновь и вновь

Вечно живая любовь.

И пусть каждый, кто смог до конца дойти,

Вспомнит начало пути.

ВСЕ:

Пусть сердца согревает вновь и вновь

Вечно живая любовь.

И пусть каждый, кто смог до конца дойти,

Вспомнит начало пути.

## Конец

Автор предоставляет театрам

подтекстованный клавир

для тиражирования.